Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego mnie niepokoisz,\* każąc mi przyjść?\*\* Saul odpowiedział: Jestem bardzo przytłoczony i Filistyni walczą ze mną. Bóg natomiast ode mnie odstąpił i już mi nie odpowiada ani za pośrednictwem proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie, abyś mnie pouczył, co mam robić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel zaś zapytał: Dlaczego mnie niepokoisz i każesz mi przyjść? Saul wyjaśnił: Jestem przygnębiony. Filistyni walczą ze mną, a Bóg ode mnie odstąpił. Nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie. Doradź mi, co mam robić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odpowiedział: Jestem w wielkim ucisku, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i już nie odpowiada mi ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego cię przyzwałem, abyś mi oznajmił, co mam czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Samuel do Saula: Przecz mi nie dasz pokoju, wzbudzając mię? Odpowiedział mu Saul: Jestem uciśniony bardzo, gdyż Filistynowie walczą przeciwko mnie, a Bóg odstąpił odemnie, i nie odpowiada mi więcej, ani przez proroki, ani przez sny; przetoż przyzwałem cię, abyś mi oznajmił, co mam czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Saula: Przecześ mi nie dał pokoju, żebych był wskrzeszony? I rzekł Saul: Jestem uciśnion barzo, bo Filistynowie walczą na mię, a Bóg odstąpił ode mnie i nie chciał mię wysłuchać ani w ręku proroków, ani przez sny; a przeto przyzwałem cię, abyś mi pokazał, co mam czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel rzekł do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odrzekł: Znajduję się w wielkim ucisku, bo Filistyni walczą ze mną, a Bóg mnie opuścił i nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sen; dlatego ciebie wezwałem, abyś mi wskazał, jak mam postąpić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi przyjść? A Saul rzekł: Jestem w ciężkiej niedoli, Filistyńczycy wojują ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i już nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny; przywołałem więc ciebie, abyś mi oznajmił, co mam czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samuel zwrócił się do Saula: Dlaczego zakłócasz mój spokój i mnie przywołujesz? Saul zaś odpowiedział: Jestem pod wielką presją! Filistyni walczą ze mną, a Bóg odwrócił się ode mnie i nie udziela mi już odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny. Wywołałem więc ciebie, abyś wskazał mi, co powinienem czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel tak przemówił do Saula: „Dlaczego zakłócasz mój odpoczynek? Dlaczego kazałeś mnie wywołać?”. Saul odpowiedział: „Jestem w bardzo wielkim ucisku. Filistyni wypowiedzieli mi wojnę, a Bóg odwrócił się ode mnie. Nie chce mi już udzielić rady ani przez proroków, ani przez wizję senną. Kazałem więc cię wywołać, abyś mi doradził, co mam robić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel zaś powiedział do Saula: - Dlaczego zakłócasz mi spokój, sprowadzając mnie [tutaj]? Saul odpowiedział: - Jestem w wielkich opałach. Filistyni wszczęli walkę ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego zawezwałem ciebie, abyś mi wskazał, co mam począć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Навіщо ти мене потурбував, щоб я прийшов? І Саул сказав: Я дуже болію, і чужинці воюють проти мене, і Бог від мене відступив і мене більше не вислухав ні руками пророків ні в снах. І тепер я тебе покликав, щоб пізнати, що чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Samuel powiedział do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi się ukazać? A Saul odpowiedział: Jestem w wielkiej biedzie. Walczą ze mną Pelisztyni, zaś Bóg odszedł ode mnie i więcej mi nie odpowiada, ani przez proroków, ani przez sny. Tak więc wezwałem ciebie, abyś mi oznajmił, co mam czynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ”Samuel” odezwał się do Saula: ”Czemu mnie niepokoisz, każąc mnie sprowadzić?” Saul odrzekł: ”Jestem w wielkich opałach, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i już mi nie odpowiedział ani przez proroków, ani przez sny; wzywam cię więc, byś mi oznajmił, co mam robić”. |

1. 1) <x>220 3:13-19</x>; <x>290 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjść : tj. wznieść się (w górę), לְהַעֲלֹות אֹתִי . [↑](#footnote-ref-3)